

| 中英对照莎士比亚最精彩的故事 |

Romeo and Juliet 罗密欧与朱丽叶

(英) 查尔斯·兰姆 玛丽·兰姆 改编

杨莉译



YZLI0890169392

：随笔大师兰姆专为青少年改写 尽显莎剧的精髓与趣味

：风行两百年的青少年必读书

：中国人理解莎士比亚的第一扇窗



中国致公出版社

Romeo and Juliet



中英对照
莎士比亚最精彩的故事

罗密欧与朱丽叶

(英) 查尔斯·兰姆 玛丽·兰姆 改编

杨莉译



YZLI0890169392



中国致公出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

罗密欧与朱丽叶: 英汉对照/(英) 莎士比亚(Shakespeare, W.) 原著; (英) 兰姆(Lamb, C.), (英) 兰姆(Lamb, M.) 改编; 杨莉译.
—北京: 中国致公出版社, 2011

ISBN 978-7-5145-0197-1

I. ①罗… II. ①莎… ②兰… ③兰… ④杨… III. ①英语—汉语—对照读物 ②戏剧文学—故事—英国—中世纪 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 278533 号

罗密欧与朱丽叶 【英】兰姆姐弟 改编; 杨莉 译

出 版 人: 刘伟见

编辑统筹: 高立志

责任编辑: 王 聪

责任印制: 熊 力 徐 瑶

出版发行: 中国致公出版社

地 址: 北京市海淀区牡丹园北里甲 2 号 邮编 100191

电 话: 010-82259658 (总编室) 62082811 (编辑部)
010-66168543 (发行部)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京市温林源印刷有限公司

开 本: 700 毫米 × 1000 毫米 1/32

印 张: 6.25

字 数: 117 千字

版 次: 2012 年 2 月第 1 版 2012 年 2 月第 1 次印刷

定 价: 10.00 元

版权所有 翻印必究

目 录

罗密欧与朱丽叶 (<i>Romeo and Juliet</i>)	/001
一报还一报 (<i>Measure for Measure</i>)	/061
暴风雨 (<i>The Tempest</i>)	/115
冬天的故事 (<i>The Winter's Tale</i>)	/155

罗密欧与朱丽叶

Romeo and Juliet

《罗密欧与朱丽叶》是莎翁的早期作品，虽属悲剧，但与同期的喜剧精神相通，人物形象鲜明生动，情节既单纯又曲折。其中罗密欧和朱丽叶在月夜阳台的抒情对话，一直被后人奉为赞美青春与爱情的经典颂歌，也是莎翁早期人文主义思想的集中体现。

罗密欧和朱丽叶来自于水火不容的蒙太古和凯普莱特两大家族。两人一见钟情，私订终身。不幸的是，罗密欧在一次冲突中杀死了朱丽叶的堂兄提伯尔特，被逐出维洛那城。

朱丽叶的父亲逼她嫁给帕里斯伯爵。万般无奈之下，她接受劳伦斯神父的建议，以假死来逃避婚礼。于是，家人将她葬在家族墓地。不明就里的罗密欧闻讯潜回维洛那城，服毒殉情。醒来后的朱丽叶看到死去的爱人，悲痛万分，用短剑结束了自己的生命。

一对情人殉情而死。他们的鲜血最终消除了两大家族的仇恨。

The two chief families in Verona were the rich Capulets and the Montagues. There had been an old quarrel between these families, which was grown to such a height, and so deadly was the enmity between them, that it extended to the remotest kindred, to the followers and retainers of both sides, in so much that a servant of the house of Montague could not meet a servant of the house of Capulet, nor a Capulet encounter with a Montague by chance, but fierce words and sometimes bloodshed ensued; and frequent were the brawls from such accidental meetings, which disturbed the happy quiet of Verona's streets.

Old Lord Capulet made a great supper, to which many fair ladies and many noble guests were invited. All the admired beauties of Verona were present, and all comers were made welcome if they were not of the house of Montague.

At this feast of Capulets, Rosaline, beloved of Romeo, son to the old Lord Montague, was present; and though it was dangerous for a Montague to be seen in this assembly, yet Benvolio, a friend of Romeo, persuaded the young lord to go to this assembly in the disguise of a mask, that he might see his Rosaline, and, seeing her, compare her with some choice beauties of Verona, who (he said) would make him think his



富有的凯普莱特家族和蒙太古家族，是维洛那城的两大名门望族。这两个家族曾起过冲突，并随之愈演愈烈，仇恨深结，势不两立，最后连两家的远房亲戚和奴仆侍从都被牵连进去，以至只要蒙太古家仆人碰见了凯普莱特家仆人，或是凯普莱特家人撞见了蒙太古家人，就会互相叫骂，有时甚至发生流血事件。这种一碰面就吵架的事情时而可见，扰乱了维洛那街道上的恬适和宁静。

一天，凯普莱特家举办了一场盛大的晚宴，邀请了许多漂亮的夫人和贵宾，维洛那城所有被赞美的佳人都来了。除了蒙太古家的人，谁来参加晚宴都会受到欢迎。

深受蒙太古之子罗密欧喜爱的罗瑟琳也来参加了凯普莱特家的宴会。蒙太古家的人要是在宴会上被瞧见，那是非常不妙的；但是罗密欧的朋友班伏里奥还是说服了他戴着假面具，潜进宴会，去瞧瞧他的罗瑟琳。看看罗瑟琳，再跟维洛那城那些出色的佳人比一比，班伏里奥认为，罗密欧会觉得他心目中的天鹅不过是只乌鸦罢了。罗密欧不相信班伏里奥的话，但因对罗瑟琳情有独钟，所以还是被说动了去参加宴会。

拔出了剑还要谈和平？^①

——《罗密欧与朱丽叶》第一幕第一景

① 本书名言均取自梁实秋译《莎士比亚全集》。

swan a crow. Romeo had small faith in Benvolio's words; nevertheless, for the love of Rosaline, he was persuaded to go.

For Romeo was a sincere and passionate lover, and one that lost his sleep for love and fled society to be alone, thinking on Rosaline, who disdained him and never requited his love with the least show of courtesy or affection; and Benvolio wished to cure his friend of this love by showing him diversity of ladies and company.

To this feast of Capulets, then, young Romeo, with Benvolio and their friend Mercutio, went masked. Old Capulet bid them welcome and told them that ladies who had their toes unplagued with corns would dance with them. And the old man was light-hearted and merry, and said that he had worn a mask when he was young and could have told a whispering tale in a fair lady's ear.

And they fell to dancing, and Romeo was suddenly struck with the exceeding beauty of a lady who danced there, who seemed to him to teach the torches to burn bright, and her beauty to show by night like a rich jewel worn by a blackamoor; beauty too rich for use, too dear for earth! Like a snowy dove trooping with crows (he said), so richly did her beauty and perfections shine above the ladies her companions.



罗密欧是个真挚而又热情的人，他为了爱情失眠，总是远离人群独自一人想着罗瑟琳。可是罗瑟琳却瞧不上他，连报以最基本的礼貌或好意都没有。班伏里奥希望带着罗密欧去见识见识各种各样的姑娘和朋友，省得他再对罗瑟琳痴迷。

年轻的罗密欧、班伏里奥和他们的朋友茂丘西奥，一起戴着假面具去参加凯普莱特家的宴会。凯普莱特非常诚恳地欢迎他们，并且告诉他们只要是脚上没长茧的姑娘，都会愿意和他们跳舞的。这位老人的心情愉快极了，说自己年轻的时候也曾戴过假面具，还在美人的耳边轻声地讲故事。

舞会开始了，他们随着音乐翩翩起舞。忽然之间，罗密欧被舞池中一位美若天仙的姑娘吸引住了。她让罗密欧觉得，因为有她，火炬燃烧得更加猛烈。在这夜晚，她就像黑人所戴的珠宝一样绚烂无比，美得让人不敢触碰，美得不像人间所有！罗密欧说，她站在众女伴之中，就好像一只白鸽站在鸦群里，看起来是那么的光彩动人、完美无瑕。

这心情恶劣是不祥之兆，除非善加劝导解除烦恼的根苗。

——第一幕第一景

While he uttered these praises he was overheard by Tybalt, a nephew of Lord Capulet, who knew him by his voice to be Romeo. And this Tybalt, being of a fiery and passionate temper, could not endure that a Montague should come under cover of a mask, to flier and scorn (as he said) at their solemnities. And he stormed and raged exceedingly, and would have struck young Romeo dead. But his uncle, the old Lord Capulet, would not suffer him to do any injury at that time, both out of respect to his guests and because Romeo had borne himself like a gentleman and all tongues in Verona bragged of him to be a virtuous and well governed youth. Tybalt, forced to be patient against his will, restrained himself, but swore that this vile Montague should at another time dearly pay for his intrusion.

The dancing being done, Romeo watched the place where the lady stood; and under favor of his masking habit, which might seem to excuse in part the liberty, he presumed in the gentlest manner to take her by the hand, calling it a shrine, which if he profaned by touching it, he was a blushing pilgrim and would kiss it for atonement.

“Good pilgrim,” answered the lady, “your devotion shows by far too mannerly and too courtly. Saints have hands which pilgrims may touch but kiss not.”



这时，他的喃喃赞美声被凯普莱特的侄子提伯尔特无意中听到了，提伯尔特认出那是罗密欧的声音。这个提伯尔特脾气非常暴躁，而且易怒，他无法容忍蒙太古家的人蒙面混进来嘲弄和讥讽这场隆重的宴会。他狂怒地叫骂，恨不得一拳打死年轻的罗密欧。但是提伯尔特的叔叔凯普莱特不许他闹事，一方面是因为考虑到其他客人，另一方面也是因为罗密欧向来是个正人君子，维洛那城的人无不称赞他是个品德佳、教养好的青年。提伯尔特只得按捺住性子，压住怒气，他发誓改天一定要让这个擅自闯入的可恶的蒙太古家的人付出惨痛的代价。

跳舞结束之后，罗密欧望着那位姑娘所站的地方，在面具的庇护下，他似乎更放得开些。他鼓起勇气，万般轻柔地牵起她的手，说她的手好比是神殿，而自己好比是个羞赧的朝圣者，如果他这一碰亵渎了她的手，他愿亲吻它作为赎罪。

“善良的朝圣者呀，”姑娘说，“您的朝拜太隆重多礼了。圣人的手，朝圣者只可摸不可吻啊。”

爱神的眼睛永远是被蒙起，不用眼看，却能随意射中标的。

——第一幕第一景

"Have not saints lips, and pilgrims, too?" said Romeo.

"Aye," said the lady, "lips which they must use in prayer."

"Oh, then, my dear saint," said Romeo, "hear my prayer, and grant it, lest I despair."

In such like allusions and loving conceits they were engaged when the lady was called away to her mother. And Romeo, inquiring who her mother was, discovered that the lady whose peerless beauty he was so much struck with was young Juliet, daughter and heir to the Lord Capulet, the great enemy of the Montagues; and that he had unknowingly engaged his heart to his foe. This troubled him, but it could not dissuade him from loving. As little rest had Juliet when she found that the gentle man that she had been talking with was Romeo and a Montague, for she had been suddenly smit with the same hasty and inconsiderate passion for Romeo which he had conceived for her; and a prodigious birth of love it seemed to her, that she must love her enemy and that her affections should settle there, where family considerations should induce her chiefly to hate.

It being midnight, Romeo with his companions departed; but they soon missed him, for, unable to stay away from the house where he had left his heart, he leaped the wall of



“圣人和朝圣者不是都有嘴唇吗？”罗密欧说。

“有啊，”姑娘说，“但那是用来做祷告的。”

“哦，亲爱的圣人，”罗密欧说，“那就请听我的祷告，应允我吧，不然我就陷入绝望了。”

这些暗含着爱意的话还没有说完，姑娘的母亲就把她给叫走了。随后罗密欧打听了她母亲的身份，得知这位让他心动不已的绝色美人就是年轻的朱丽叶——蒙太古家大仇人凯普莱特的女儿及继承人。他这才发觉，自己在无意之间爱上了仇人。这令他十分烦恼，但是又无法放弃这份感情。当朱丽叶知道和她交谈的那位温文尔雅的男子正是蒙太古家的罗密欧时，她也同样忐忑不安。跟罗密欧一样，她糊里糊涂地一下子就坠入情网了。这份爱情来得令她吃惊，她爱上了她的仇人，把她的感情给了那个她的家庭要她痛恨的仇人。

爱神的样子很温柔，行起事来却如此的粗暴。

——第一幕第一景

任何事物！真是无中生有。

——第一幕第一景

an orchard which was at the back of Juliet's house. Here he had not been long, ruminating on his new love, when Juliet appeared above at a window, through which her exceeding beauty seemed to break like the light of the sun in the east; and the moon, which shone in the orchard with a faint light, appeared to Romeo as if sick and pale with grief at the superior luster of this new sun. And she leaning her cheek upon her hand, he passionately wished himself a glove upon that hand, that he might touch her cheek.

Juliet all this while thinking herself alone, fetched a deep sigh, and exclaimed: "Ah!" Romeo, enraptured to bear her speak, said, softly and unheard by her, "Oh, speak again, bright angel, for such you appear, being over my head, like a winged messenger from heaven whom mortals fall back to gaze upon."

She, unconscious of being overheard, and full of the new passion which that night's adventure had given birth to, called upon her lover by name (whom she supposed absent). "O Romeo, Romeo!" said she, "wherefore art thou Romeo? Deny thy father and refuse thy name, for my sake; or if thou wilt not, be but my sworn love, and I no longer will be a Capulet."

Romeo, having this encouragement, would fain have



罗密欧和他的朋友一直到半夜才离开，可是大伙儿很快就发现他不见了，因为他把整颗心都留在了那房子里，根本无法离开，于是他从朱丽叶屋后果园的墙头翻了进去。他在那儿想念着他的心上人，不久之后，朱丽叶竟出现在楼上的窗口边。她真是无与伦比的美，宛若东方灿烂的阳光。在旭日的耀眼光辉下，罗密欧觉得照在果园里的暗淡的月光显得既憔悴又苍白。朱丽叶用手托着香腮，罗密欧真希望自己就是她手上的一只手套，可以抚摸她的脸颊。

朱丽叶独自陷入沉思，深深地叹了口气：“唉！”罗密欧听到她的声音，狂喜不已。他轻轻地说：“啊！明亮的天使，再说些话吧。你如天使般地出现在我的上方，像长着翅膀的信使从天而降，凡人都要抬头仰望。”

她没有察觉到有人在偷听，完全沉浸在今晚相遇之后所发生的新恋情中。她呼唤着心上人的名字（她以为他不在场）。“哦，罗密欧！罗密欧！”她说，“为什么你是罗密欧呢？为了我，你抛弃你的父亲吧，放弃你的姓名吧。或许你并不愿意，那么只要你发誓永远爱我，我就不再做凯普莱特家的人。”

鲜明的靶子最容易射中。 ——第一幕第一景

spoken, but he was desirous of hearing more; and the lady continued her passionate discourse with herself (as she thought), still chiding Romeo for being Romeo and a Montague, and wishing him some other name, or that he would put away that hated name, and for that name which was no part of himself he should take all herself.

At this loving word Romeo could no longer refrain, but, taking up the dialogue as if her words had been addressed to him personally, and not merely in fancy, he bade her call him Love, or by whatever other name she pleased, for he was no longer Romeo, if that name was displeasing to her.

Juliet, alarmed to hear a man's voice in the garden, did not at first know who it was that by favor of the night and darkness had thus stumbled upon the discovery of her secret; but when he spoke again, though her ears had not yet drunk a hundred words of that tongue's uttering, yet so nice is a lover's hearing that she immediately knew him to be young Romeo, and she expostulated with him on the danger to which he had exposed himself by climbing the orchard walls, for if any of her kinsmen should find him there it would be death to him, being a Montague.

"Alack!" said Romeo, "there is more peril in your eye than in twenty of their swords. Do you but look kind upon



罗密欧受到这番话的鼓舞，很想说些话，可是他想再听她讲下去。她充满热情地继续自言自语（她以为），说罗密欧不该是罗密欧，不该是蒙太古家的人。她多么希望他姓别的姓，不然就把那个讨厌的姓换掉，反正姓又不是长在身上的东西。只要把姓丢掉，他就可以得到她整个人了。

听到这些深情款款的话，罗密欧再也按捺不住，和她对起话来，就好像她刚刚真的在同他讲话，并不仅仅是在想象着同他讲话一样。他说，如果罗密欧这个名字令她不愉快的话，那他就不再叫做罗密欧，她可以叫他“爱人”，或任何其他名字都可以，只要她喜欢就行。

听到花园里传来男人的声音，朱丽叶吓了一跳。起初，她并不知道半夜里躲在暗处偷听秘密的人是谁，但是情人的耳朵就是特别尖，虽然没听罗密欧说过几句话，可是当他再开口时，她立刻就认出了是年轻的罗密欧。她警告他说，蒙太古家的人爬过果园围墙是很危险的呀，万一被她家人发现了，那他就死定了。

瞎了眼的人无法忘记他失去的眼睛是如何的宝贵。

——第一幕第一景